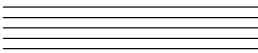
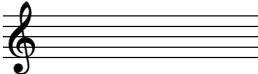
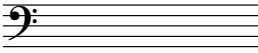



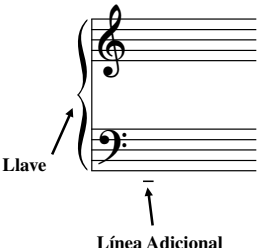
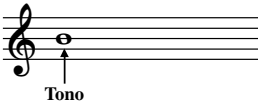
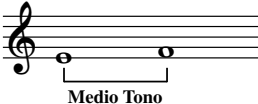

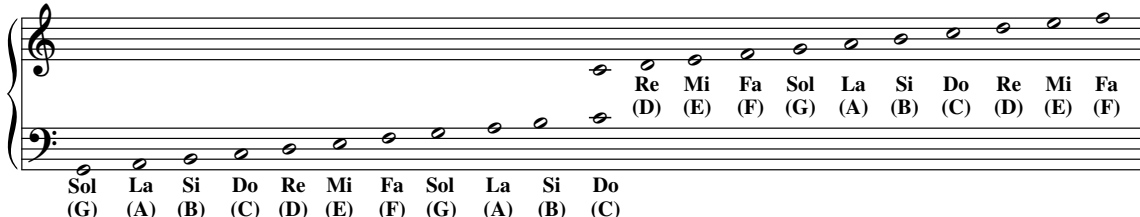
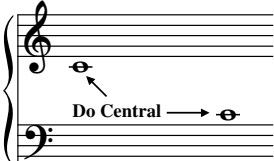
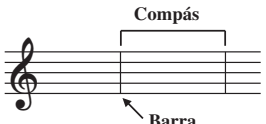

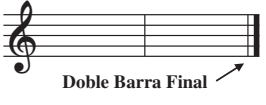



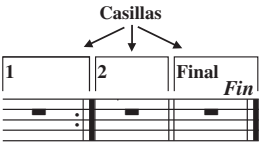
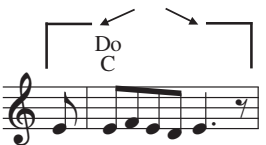














# 760 GLOSARIO: TÉRMINOS Y SÍMBOLOS DE LA MÚSICA EMPLEADOS EN ESTA OBRA

TÉRMINO	SÍMBOLO/EJEMPLO	SIGNIFICADO
<i>Pentagrama</i>		Cinco líneas paralelas y cuatro espacios para escribir la música.
<i>Pentagrama Superior</i>		Generalmente se utiliza con la clave de Sol y sirve para escribir las notas agudas (altas).
<i>Pentagrama Inferior</i>		Generalmente se utiliza con la clave de Fa y sirve para escribir las notas graves (bajas).
<i>Clave de Sol</i>		El símbolo que en el pentagrama representa los tonos altos.
<i>Clave de Fa</i>		El símbolo que en el pentagrama representa los tonos bajos.
<i>Llave</i>		Figura que sirve para unir dos o más pentagramas.
<i>Línea Adicional</i>		Una línea corta arriba o abajo del pentagrama que se utiliza para indicar tonos más altos o más bajos de lo que es posible escribir en el pentagrama.
<i>Tono</i>		Sonido musical al que se le puede asignar una ubicación en el pentagrama.
<i>Semitono (Medio Tono)</i>		La distancia mínima entre dos tonos.
<i>Tono Completo</i>		Equivalente a dos semitonos.
<i>Los Tonos del Pentagrama Superior e Inferior</i>		
		
<i>Do Central</i>		El tono de Do que está más cerca del centro de las teclas del piano, es representado con una línea adicional y está situado entre el pentagrama Superior e Inferior.

<i>Compás</i>		Cada una de las unidades en que se divide un trozo musical.
<i>Barra</i>		Una línea delgada que se coloca al principio y al final de cada compás.
<i>Doble Barra Final</i>		Una línea delgada y una línea ancha que indican el final de una pieza.
<i>Doble Barra</i>		Dos líneas delgadas que se utilizan para dividir las diferentes secciones de una pieza.
<i>Barra de Repetición</i>		Se utiliza para indicar la repetición de una sección en la música, es decir, que la música que antecede la barra de repetición se repite.
<i>Barras de Repetición</i>		Se utiliza para indicar la repetición de una sección en la música, es decir, que la música entre las barras de repetición se repite.
<i>Casillas de Repetición</i>		Las casillas se utilizan para definir las diferentes terminaciones de las secciones que se repiten en una pieza musical.
<i>Signos de Introducción</i>		Los signos de introducción indican, dónde empieza y dónde termina, la introducción instrumental de una pieza musical.

## NOTAS Y SILENCIOS

<i>Redonda (equivale a dos blancas)</i>	 = 	Silencio de Redonda
<i>Blanca (equivale a dos negras)</i>	 = 	Silencio de Blanca
<i>Negra (equivale a dos corcheas)</i>	 = 	Silencio de Negra
<i>Corchea (equivale a dos semicorcheas)</i>	 = 	Silencio de Corchea
<i>Semicorchea (equivale a dos fusas)</i>	 = 	Silencio de Semicorchea
<i>Fusa (equivale a dos semifusas)</i>	 = 	Silencio de Fusa

## NOTAS Y SILENCIOS CON PUNTILLO

(Un punto situado después de una nota o silencio le agrega la mitad del valor.)

Redonda con puntillo		=		Silencio de Redonda con puntillo
Blanca con puntillo		=		Silencio de Blanca con puntillo
Negra con puntillo		=		Silencio de Negra con puntillo
Corchea con puntillo		=		Silencio de Corchea con puntillo
Semicorchea con puntillo		=		Silencio de Semicorchea con puntillo
Fusa con puntillo		=		Silencio de Fusa con puntillo

## COMPASES SIMPLES Y COMPUESTOS

(Los compases musicales tienen un número específico de tiempos y cada tiempo está representado por una nota específica.)

TÉRMINO	SÍMBOLO/EJEMPLO	SIGNIFICADO
Compás de $\frac{4}{4}$		Cuatro tiempos en cada compás (cuatro por cuatro). Cada negra () vale un tiempo. El símbolo  es equivalente al compás de cuatro por cuatro.
Compás de $\frac{2}{4}$		Dos tiempos en cada compás (dos por cuatro). Cada negra () vale un tiempo.
Compás de $\frac{2}{2}$		Dos tiempos en cada compás (dos por dos). Cada blanca () vale un tiempo. El símbolo  equivale al compás de dos por dos.
Compás de $\frac{3}{4}$		Tres tiempos en cada compás (tres por cuatro). Cada negra () vale un tiempo.
Compás de $\frac{3}{8}$		Tres tiempos en cada compás (tres por ocho). Cada corchea () vale un tiempo. Cada compás puede tener un solo pulso, representado por una negra con puntillo ().
Compás de $\frac{6}{8}$		Seis tiempos en cada compás (seis por ocho). Cada corchea vale un tiempo. Cada compás puede tener dos pulsos, representados por dos negras con puntillo ().
Compás de $\frac{9}{8}$		Nueve tiempos en cada compás (nueve por ocho). Cada corchea vale un tiempo. Cada compás puede tener tres pulsos, representados por tres negras con puntillo ().
Compás de $\frac{12}{8}$		Doce tiempos en cada compás (doce por ocho). Cada corchea vale un tiempo. Cada compás puede tener cuatro pulsos, representados por cuatro negras con puntillo ().

Compás de  $6+3$   
 $8+4$ 

Cada compás de seis por ocho va seguido por un compás de tres por cuatro.

Poliritmo



Uso simultáneo de subdivisiones binarias (división de dos pulsos en el compás) y ternarias (división de tres pulsos en el compás) de un tiempo musical en diferentes melodías. También se refiere al uso simultáneo de compases de  $\frac{3}{4}$  y  $\frac{6}{8}$  o de pares de compases relacionados en forma similar. El siguiente ejemplo es el de un compás de  $\frac{3}{4}$  y  $\frac{6}{8}$ .

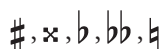
## ALTERACIONES

TÉRMINO

SÍMBOLO/EJEMPLO

SIGNIFICADO

Accidentes



Símbolos que se colocan delante de la nota y que modifican el sonido de las notas a las cuales afectan.

Sostenido (#)



Sube la nota un semitono (medio tono).

Doble Sostenido (x)



Sube la nota un tono completo (dos semitonos).

Bemol (b)



Baja la nota un semitono.

Doble Bemol (bb)



Baja la nota un tono completo.

Becuardro (b)



Cancela el efecto del sostenido y del bemol.

## ARMADURA DE LA CLAVE

(Armadura de sostenidos y bemoles al inicio del pentagrama, los cuales definen la escala en que está escrita la composición.)

Armadura con sostenidos



Orden de los sostenidos: Fa-Do-Sol-Re-La-Mi-Si







Armadura con bemoles



Orden de los bemoles: Si-Mi-La-Re-Sol-Do-Fa

M = Major  
m = menor

## TÉRMINOS DE ACENTUACIÓN

TÉRMINO	SÍMBOLO/EJEMPLO	SIGNIFICADO
<i>Staccato</i>		Las notas con este acento se ejecutan de manera que se escuchen separadas las unas de las otras.
<i>Legato</i>		Suave y conectado.
<i>Acento</i>		Agrega énfasis a la nota al ser ejecutada.
<i>Marcato</i>		Agrega más énfasis que el <i>Acento</i> .
<i>Tenuto</i>		La nota debe ejecutarse de manera sostenida, manteniendo su valor total.
<i>Ligado</i>		Una línea curva encima o debajo de un grupo de notas. Une dos o más notas de diferente tono e indica que forman una sola frase musical; o bien, notas múltiples en una sola sílaba.
<i>Ligadura</i>		Una línea curva que une dos notas del mismo tono, indicando que el segundo tono no se ataca pero el valor del segundo tono se agrega al valor del primero.

## MATICES (DINÁMICA)

TÉRMINO	ABREVIATURA	SIGNIFICADO
<i>Pianissimo</i>	<i>pp</i>	Muy suave
<i>Piano</i>	<i>p</i>	Suave
<i>Mezzo piano</i>	<i>mp</i>	Medio suave
<i>Mezzo forte</i>	<i>mf</i>	Medio fuerte
<i>Forte</i>	<i>f</i>	Fuerte
<i>Fortissimo</i>	<i>ff</i>	Muy fuerte
<i>Crescendo</i>	<u><i>cresc.</i></u>	Gradualmente más fuerte
<i>Decrescendo</i>	<u><i>decresc.</i></u>	Gradualmente más suave
<i>Diminuendo</i>	<i>dim.</i>	Disminuye en intensidad

## TÉRMINOS QUE INDICAN MOVIMIENTO

(vea *Indicación Metronómica*)

<i>Largo</i>	Muy despacio o lento.
<i>Larghetto</i>	Un poco más rápido que <i>Largo</i> .
<i>Adagio</i>	Más rápido que largo, pero más lento que <i>Andante</i> .
<i>Andante</i>	Como en el paso del caminante.
<i>Andantino</i>	Un poco más rápido que <i>Andante</i> .
<i>Moderato</i>	Moderado.
<i>Allegretto</i>	Un poco más despacio que <i>Allegro</i> .
<i>Allegro</i>	Rápido y vivaz.
<i>Presto</i>	Muy rápido. Más rápido que <i>Allegro</i> .
<i>Prestissimo</i>	Muy apresurado. Más rápido que <i>Presto</i> .

## OTROS TÉRMINOS DE MOVIMIENTO

<i>Maestoso</i>	Majestuoso
<i>Solemne</i>	Serio y sagrado
<i>Vigoroso</i>	Enérgico y fuerte

## ALTERACIÓN DEL MOVIMIENTO

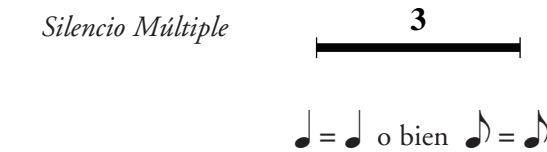
TÉRMINO	ABREVIATURA	SIGNIFICADO
<i>Accelerando</i>	<b><i>accel.</i></b>	Gradualmente más rápido
<i>Poco accelerando</i>	<b><i>poco accel.</i></b>	Un poco más rápido
<i>Rallentando</i>	<b><i>rall.</i></b>	Gradualmente más despacio
<i>Ritardando</i>	<b><i>rit.</i></b>	Gradualmente más despacio
<i>Non ritardando</i>	<b><i>non rit.</i></b>	Sin disminuir la rapidez
<i>Poco ritardando</i>	<b><i>poco rit.</i></b>	Leve disminución de la rapidez
<i>A tempo</i>	<b><i>a tempo</i></b>	Regresa al tiempo original de la pieza
<i>Ad libitum</i>	<b><i>ad lib.</i></b>	A voluntad
<i>A piacere</i>	<b><i>a piacere</i></b>	Libremente
<i>Senza tempo</i>	<b><i>s. tempo</i></b>	Sin medida

## OTROS TÉRMINOS Y SÍMBOLOS DE LA MÚSICA

TÉRMINO	SÍMBOLO/EJEMPLO	SIGNIFICADO
<i>Tresillo</i>		Tres notas de igual valor que son ejecutadas en la duración normal de dos de ellas.
<i>Tresillo de negra</i>		El tresillo de negra equivale a dos negras.
<i>Tresillo de corchea</i>		El tresillo de corchea equivale a dos corcheas.
<i>Notita(s) de Adorno</i>		Nota(s) pequeña es la que se ejecuta rápidamente antes de la nota a la que adorna. La notita normalmente anticipa el pulso de la nota a la que adorna.
<i>Plica</i>		El palito o el tallo de una nota que en el pentagrama se puede escribir hacia arriba o hacia abajo.
<i>Calderón/Corona (Fermata)</i>		Prolongación indeterminada de la duración normal de una nota.
<i>Ottava alta</i>	<b><i>8va</i></b>	El signo de octava indica que las notas deben tocarse o cantarse una octava más alta.
<i>Ottava bassa (8va bassa)</i>	<b><i>8ba</i></b>	El signo de octava indica que las notas deben tocarse o cantarse una octava más baja.
<i>Tacet</i>	//	Cuando este símbolo aparece, la parte indicada guarda silencio por un tiempo determinado, mientras los otros músicos continúan con la música.

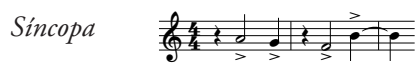


Símbolos que indican el ritmo musical cuando no se utilizan tonos definidos en el pentagrama. Esta notación rítmica se utiliza frecuentemente para los instrumentos de percusión y para abreviar el acompañamiento.



Un silencio dura más de un compás. En este ejemplo se guarda silencio durante tres compases.

El tiempo de la nota indicada permanece constante cuando cambia el compás de la pieza musical.



Un sonido articulado sobre un tiempo débil o sobre la parte débil de un tiempo.



Un sonido articulado sobre un tiempo débil o sobre la parte débil de un tiempo, pero que no se prolonga sobre el tiempo fuerte o sobre la parte fuerte del tiempo.

*Da Capo* **D.C.**

Repetir desde el principio.

*Del Segno* **D.S.**

Repetir desde el  $\text{S}$ .

*Fine* **Fin**

El final de la música.

*Da Capo al Fine* **D.C. al fine**

Repetir desde el principio hasta el final.

*Del Segno al Fine* **D.S. al fine**

Repetir desde el  $\text{S}$  hasta el final.

*CODA*  $\oplus$  **CODA**

Sección al final de una pieza.

*al Coda* **al Coda**

Vaya directamente a la  $\oplus$  CODA y siga hasta el final de la pieza.

*al Segno* **al  $\text{S}$**

Vaya directamente al  $\text{S}$ .

*Da Capo al CODA* **D.C. al Coda**

Repetir desde el principio hasta el símbolo de Coda, luego vaya directamente al  $\oplus$  CODA y siga hasta el final de la pieza.

*Del Segno al CODA* **D.S. al Coda**

Repetir desde el  $\text{S}$  hasta el símbolo de Coda, luego vaya directamente al  $\oplus$  CODA y siga hasta el final de la pieza.

*Deje vibrar* **(deje vibrar)**

Dejar libre el sonido del instrumento.

*Ostinato*

Frase musical que se repite continuamente durante una pieza, desde el principio hasta el final, sobre la cual se ejecuta la melodía principal.



Tres o más sonidos ejecutados simultáneamente.



Acorde en que los tonos se ejecutan no al mismo tiempo sino en sucesión.

<i>Introducción</i>		Pasaje musical al principio de una pieza.
<i>Interludio</i>		Música que se toca entre cada una de las secciones de una pieza.
<i>Acompañamiento</i>		Música que acompaña y apoya la melodía de la pieza musical.
<i>Simile</i>	<b>(simile)</b>	Similar. Continúa el mismo modelo rítmico.
<b>CLASIFICACIÓN DE LAS VOCES</b>		
<i>Soprano</i>	<b>S</b>	Voz aguda (alta) de mujer o niño.
<i>Contralto</i>	<b>C</b>	Voz grave (baja) de mujer.
<i>Tenor</i>	<b>T</b>	Voz aguda (alta) de hombre.
<i>Bajo</i>	<b>B</b>	Voz grave (baja) de hombre.
<i>Melodía</i>		Sucesión de sonidos que forman la fundación de la pieza musical.
<i>Contrapunto</i> <i>(Descanto)</i>		Melodía secundaria que se canta sobre la melodía principal.
<i>Unísono</i>		Cuando los ejecutantes cantan o tocan la misma melodía.
<i>Armonía</i>		Melodía secundaria que complementa en forma armónica la melodía principal.
<i>Tararear</i>		Se canta la melodía como un murmullo (uh, ah, oh).
<i>Divisi</i>	<b>div.</b>	Las partes se dividen después de haber cantado o tocado al unísono.
<i>Signo de Respiración</i>	<b>,</b>	El signo indica que uno debe respirar (tomar aire) en ese instante. Un punto de separación de frases musicales para el instrumento.

## INDICACIÓN METRONÓMICA

Muchos de los cantos en *Flor y Canto, tercera edición*, incluyen indicaciones metronómicas, tal como ésta (♩ = \*ca. 60). Esto sirve de guía para discernir la rapidez con que se interpreta el canto cuando no es conocido. El número simboliza la cantidad de pulsos por minuto. Por ejemplo, si el número es 60, esto significa que hay 60 pulsos por minuto o un pulso por segundo. Si el valor de la nota indicada es una negra (♩), cada negra con el valor de (♩ = ca. 60) dura aproximadamente un segundo. El metrónomo es el instrumento más apropiado para determinar la rapidez de una pieza musical. También se puede usar el segundero del reloj, para tener una idea aproximada del número de pulsos por minuto. Por ejemplo, (♩ = ca. 120) significa que dos notas negras duran un segundo o que una nota blanca dura un segundo (♩ = ca. 60).



# Spanish Pronunciation and Diction

- Vowels/Vocales
  - **A** is pronounced similarly to the "a" in "father" or the "o" in "loft." Examples: *padre, madre*. There are some speakers who sometimes pronounce the *a* something halfway between the "a" in "father" and the "a" in "mat," but in most areas the first sound given is standard.
  - **I** is pronounced similarly to the "ee" in "feet" and the "e" in "me," although usually a little briefer. Examples: *finca, timbre, mi*.
  - **O** is pronounced like the "oa" in "boat" or the "o" in "bone," although usually a little briefer. Example: *teléfono, amo, foco*.
  - **E** is generally pronounced like the "e" in "met" like *de vez en cuando*, each *e* has approximately the same sound.
  - **U** is generally pronounced like the "oo" in "boot" or the "u" in "tune" like *universo*. Do not pronounce it like the "u" in "universe." In the combinations *gui* and *gue*, as well as after *q*, the *u* is silent. Examples: *guía, guerra, quizás*. If the *u* should be pronounced between a *g* and *i* or *e*, an umlaut (also called a dieresis) is placed over it. Examples: *vergüenza, lingüista*.
- Consonants (Consonantes) to look out for
  - **C** = pronounced like "cereal" when it comes before *e* or *i*, but like "car" when it is in other positions.
  - **D** = pronounced like "day" but when "d" comes between vowels like "lindo", it has a much softer sound like "the" or "that".
  - **G** = pronounced like "go" although softer except when it precedes an *e* or *i*. In those cases, it is pronounced like the Spanish *j*.
  - **H** = is always silent like "hoy", "Humberto" with the exception of two-letter combinations like, "ch" as in "Chile".
  - **J** = pronounced kind of like "house" or sound of German "ch". It is a heavily aspirated "h", made by expelling air between the back of the tongue and the soft palate.
  - **L** = pronounced like the first "l" in "little".
  - **LL** = pronounced like "y" as in "yellow".
  - **Ñ** = pronounced like "ny" as in "canyon"

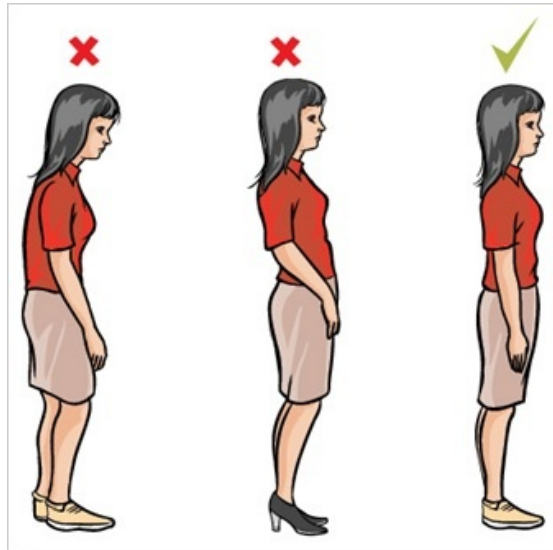
- R and RR = are formed by a flap of the tongue against the roof of the mouth. The single R sound is used whenever the single R appears in a word, except when it's at the beginning of a word like "Roberto" or after an L, N or S, when the RR sound is used. RR is trilled sound, like "perro", "arriba", "tierra".
  - T = pronounced softer like "Stop". In Spanish, the *t* is typically pronounced with the tongue touching the top teeth, while in English the tongue typically touches the roof of the mouth. As a result, the Spanish *t* is softer or less explosive than the "t" in English usually is.
  - X = pronunciation varies, depending on origin of word. Sometimes it is pronounced with an "x" as in "example" or like the "s" or the Spanish "j". Ask your Spanish speaking choir members.
  - Z = pronounced like "S" as in "simple". In Spain it is often pronounced like the "th" in "thin".
- Elisions/Elisión (two or three vowels in Spanish can blend together to make one sound)
    - Cristoha, Cristoel, laalegría, laIglesia, suIglesia, quehabia
    - Double Elision: vengoaadorar, SantaEucaristía)
  - Diphthong/Diptongos (words that combine vowel sounds)
    - Bueno, cuando, Eucaristía
    - Triphthongs (three vowels combined in one word): Uruguay

# Postura para Cantar

Para tener un buen manejo del aire es fundamental tener una buena postura que es lo que nos permitirá poder obtener la mayor cantidad de aire y poder proyectar una voz con más potencia y consistencia.

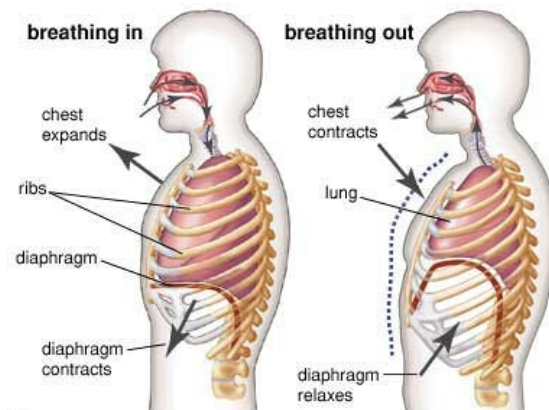
- **Pies** - Asentados en línea (vertical) con los hombros con un pie un poco en frente del otro. El peso del cuerpo está balanceado sobre las dos piernas.
- **Rodillas** - Relajadas.
- **Caderas** – En Línea vertical con los hombros.
- **Columna** - Recta desde los pies a la cabeza.
- **Hombros** - Hacia atrás y para bajo pero relajados para no tensionar el cuello.
- **Pecho** – levantado y abierto.
- **Cabeza** - Alineada sobre los hombros.
- **Barbilla** - Recta, alineada al piso.
- **Brazos** - Relajados hacia los lados.

Es muy importante tener buena postura pero libre de tensión, relajado; aún cuando uno está alineado. Imagine que usted es una muñeca de trapo y un hilo la está jalando por la cabeza.



# Respirar para Cantar

- **Respiración**
  - La respiración tiene todo que ver con el sonido que uno produce al cantar, especialmente al cantar una frase muy larga o muy fuerte.
  - Uno tiene que entrenar a su cuerpo a respirar correctamente para utilizar el aire eficientemente y no poner mucha tensión en la garganta.
- **Inhalando para cantar**
  - Requiere preparación para cuando uno debe de tomar aire, especialmente antes de una frase larga.
  - Al tomar aire, lo único que se mueve son los músculos del abdomen y la expansión de la espalda.
  - Al respirar, trate de tomar aire sin hacer ruido (sin respiración entrecortada). Esto va a obstruir la cantidad de aire que entrará a sus pulmones. Hay que respirar sin hacer ruido para que el aire fluya a sus pulmones sin obstrucción. Todo calladito.
- **Exhalando para cantar**
  - Requiere dejar salir el aire lentamente para poder controlar y sostener el tono de la voz al cantar frases largas, muy altas o muy bajas.
  - Practique *soplando en un popote*. ¿Que es lo que siente en su cuerpo al soplar la pluma? Quizás el abdomen empieza a bajarse y regresa a su normalidad.
  - Practique soplando una vela sin extinguirla. Este ejercicio ayuda a controlar el aire, a no sacarlo muy rápido.
  - Practique el ejercicio de vibración de labios. Este ejercicio ayuda con el movimiento del abdomen durante la exhalación de aire. Si se le hace difícil vibrar los labios, ponga sus dedos en las orillas de los labios empujando hacia la nariz.
- **Postura**
  - Para respirar eficientemente uno necesita una combinación de buena postura, buena inhalación y exhalación. Con buena postura, uno podrá respirar mejor y tomar más aire. Si uno se joroba o está muy tenso, no podrá tomar buen aire.



# Clasificación de la Voz

## Soprano

La voz más aguda femenina.

**Rango:** Do central a Do arriba del pentagrama en la clave de Sol.

**Registro:** Transiciones de registro a la voz media en la nota Mi, arriba de Do central, y cambia a la voz de cabeza en Fa, arriba de Do en el Pentagrama.

**Fuerza:** Sopranos tienen la mayor fuerza en las notas agudas (muy altas) en voz de cabeza.

**Tono:** Brillante y muy resonante. La calidad es delgada y flexible. Puede cantar notas rápidas fácilmente.

**Debilidad:** Se les hace difícil proyectar en la voz media. No les gusta cantar notas muy bajas.

**Personajes con este tipo de voz:** Victoria de los Ángeles, Olivia Newton John y Julie Andrews.

## Mezzo-Soprano

La voz media femenina. Mezzos pueden cantar muy alto pero no muchas notas consecutivas.

**Rango:** Sol, abajo de Do central, a Si arriba del pentagrama en la clave de Sol.

**Registro:** Transiciones de registro a la voz media en la nota Fa, arriba de Do central, y cambia a la voz de cabeza en Mi, arriba de Do en el Pentagrama.

**Fuerza:** Mezzos tienen la mayor fuerza en la voz media (notas en el pentagrama).

**Tono:** Brillante y muy resonante. La calidad es un poco más oscura y baja que la voz Soprano.

**Debilidad:** Se les hace difícil proyectar en la voz aguda/voz de cabeza.

**Personajes con este tipo de voz:** Libertad Lamarque, Estelita Nuñez.

## Contralto

Una subdivisión de la Mezzo Soprano. La voz grave/baja femenina.

**Rango:** Fa, abajo de Do central, a Fa en la quinta línea del pentagrama en la clave de Sol.

**Registro:** Transiciones de registro a la voz media en la nota Sol, arriba de Do central, y cambia a la voz de cabeza en Re en el Pentagrama.

**Fuerza:** Contraltos tienen la mayor fuerza en la voz de pecho (notas bajas/graves).

**Tono:** La voz es más oscura y gruesa que las Mezzos. Es muy rica en calidad (rich in color).

**Debilidad:** Se les hace difícil proyectar en la voz muy aguda/voz de cabeza. Se les hace difícil cantar notas muy rápidas.

**Personajes con este tipo de voz:** Karen Carpenter, Rocío Durcal, Mercedes Sosa.

# Tenor

La voz aguda masculina.

**Rango:** Do en el pentagrama de la Clave de Fa, a Do en el pentagrama de la Clave de Sol.

**Registro:** Transiciones de registro a la voz media en Do central, y cambia a la voz de cabeza en Fa en el pentagrama de la Clave de Sol.

**Fuerza:** Los tenores tienen la mayor fuerza en la voz de cabeza/falsetto, notas muy altas (Bee Gees).

**Tono:** La voz es muy brillante y resuena bastante, delgada.

**Debilidad:** Se les hace difícil cantar notas muy bajas.

**Personajes con este tipo de voz:** Plácido Domingo, Vicente Fernández, Bee Gees. Una subdivisión del tenor es el *Contra Tenor*. Una voz muy aguda que canta las mismas notas que la Mezzo Soprano, en voz de Cabeza/falsetto. Se oye como una voz femenina.

# Barítono

La voz media masculina.

**Rango:** La, primer espacio en el pentagrama de la Clave de Fa, a Fa, arriba de Do central.

**Registro:** Transiciones de registro a la voz media en La, abajo de Do central, y cambia a la voz de cabeza en Re arriba de Do central.

**Fuerza:** Los barítonos tienen la mayor fuerza en la voz media pero también puede proyectar en las notas agudas.

**Tono:** La voz es más oscura y gruesa que el tenor.

**Debilidad:** Se les hace difícil cantar notas muy bajas o muy altas.

**Personaje con este tipo de voz:** Pedrito Fernández.

# Bajo

La voz baja/grave masculina.

**Rango:** Fa, abajo del pentagrama de la Clave de Fa, a Mi, arriba de Do central.

**Registro:** Transiciones de registro a la voz media en La, abajo de Do central, y cambia a la voz de cabeza en Re arriba de Do central.

**Fuerza:** Los bajos tienen la mayor fuerza en las notas bajas.

**Tono:** La voz del bajo es la más baja, oscura y gruesa que todas.

**Debilidad:** Se les hace difícil cantar notas muy agudas.

**Personaje con este tipo de voz:** Alberto Vázquez.

SALMO 50: OH DIOS, CREA EN MÍ/  
PSALM 51: CREATE IN ME

♩ Respuesta (♩ = ca. 82) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos

*Soprano* (a tempo)  
*Contralto*

Oh Dios, cre-a en mí, oh Dios, cre-a en mí, —  
Cre - ate in me, cre - ate in me a

*Barítono* (a tempo)

cre-a un co - ra - zón, un co - ra - zón pu - ro. — (1ª vez: al<sup>§</sup>)  
pure heart, O God, a will - ing spir - it. — Fin

*div. rit. última vez*

*Estrofa 1: Cantor*

1. Pie - dad de mí, Se - ñor, por tu bon - dad, por tu in - men - sa com - pa -  
Have mer - cy on me, O God, in your kind - ness blot

1. sión bo - rra mi cul - pa; la - va del to - do mi de -  
out my of - fen - ses; wash me, wash a - way my

1. li - to, pu - ri - fí - ca - me, tú, de mi pe - ca - do.  
guilt, & cleanse me com - plete - ly of my sin. —

*rit. al<sup>§</sup>*

## Estrofa 2: Cantor

2. Oh Dios, cre-a en mí un co-ra-zón pu-ro, pon en  
Cre-ate in me, God, a pure heart and

2. mí un es-pí-ri-tu fir-me; no me a-rro-jes le-jos de tu  
give me a stead-fast spir-it; do not cast me out from your

2. ros-tro, no me qui-tes tu san-to es-pí-ri-tu.  
pres-ence, nor re-move your ho-ly spir-it.

## Estrofa 3: Cantor/Coro

*Melodía*

3. Da-me la a-le-grí-a de tu sal-va-ción, man-  
Give me back the joy of your sal-va-tion, sus-

*Armonía*

3. tén en mí un al-ma ge-ne-ro-sa. En-se-ña-  
tain in me a will-ing spir-it. †

3

3. ré a los mal-va-dos tus ca-mi-nos, se vol-ve-  
O-pen my lips, O Lord, and



The image shows a musical score for a choir or vocal ensemble. It consists of two staves: a treble clef staff (top) and a bass clef staff (bottom). Both staves are in the key of D major (two sharps) and 4/4 time. The melody is written in a simple, homophonic style. The lyrics are written below the notes, with Spanish and English versions. The Spanish lyrics are: "3. rán a ti los pe - ca - do - res." and the English lyrics are: "I shall pro - claim your praise." The score ends with a double bar line and a fermata. Above the final note of the treble staff, there is a "rit." marking and the instruction "al  $\$$  y fin". Below the final note of the bass staff, there is a "rit." marking.

3. rán a ti los pe - ca - do - res.  
*I shall pro - claim your praise.*

*rit.* *al  $\$$  y fin*

*rit.*

País: MÉXICO

Letra: Salmo 50 (51), 3-4. 12-13. 14-15. Respuesta en español © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.

Derechos reservados. Con las debidas licencias. Estrofas en español y letra en inglés, Eleazar Cortés, n. 1947,

© 1994, 1998, Eleazar Cortés. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Música: Eleazar Cortés; arr. coral de Scot Crandal, n. 1970, © 1994, 2014, Eleazar Cortés. Obra publicada por OCP.

Derechos reservados.

## 113

## ¡A LA MUERTE DERROTÓ!

Intro (♩ = ca. 130)

4

♩ Estribillo

*Melodía*

¡Cris-to Je-sús re-su - ci - tó! Can-ten, na-cio - nes, al -  
 Can-te con go-zo al sal - va-dor, la re - di - mi - da hu - ma -

*Armonía*

Se - ñor por-que a la muer - te de - rro - tó. ¡Ho -  
 - ni - dad, y en Él con - fie - se a su Se - ñor,

1 2 *a las Estrofas*

nor a nues-tro Re-den - tor! por su in-men-sa ca - ri - dad.

Final *Melodía* *Fin*

por su in-men-sa ca - ri - dad, por su in-men-sa ca - ri - dad.

*Armonía*

## Estrofas

*Melodía*  
*Armonía*

1-3. ¡A - le - lu - ya, — a - le - lu - ya! —

1. Bue - no y jus - to es el Se - ñor. —  
 2. De — la muer - te nos li - bró, —  
 3. Tú — nos guar - das, oh Se - ñor, —

1-3. ¡A - le - lu - ya, — a - le - lu - ya! —

1. Com - pa - si - vo es nues - tro Dios. —  
 2. Cris - to, nues - tro sal - va - dor. —  
 3. de — la an - gus - tia y el te - mor. —

*al §*

País: ESTADOS UNIDOS (CENTRAL); English: HE DEFEATED DEATH!

Letra: Estribillo, *Ritual de Exequias Cristianas* © 1989, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados.

Con las debidas licencias. Estrofas, Santiago Fernández, n. 1971, © 2005, Santiago Fernández.

Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Música: Santiago Fernández, © 2005, Santiago Fernández. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

UN NIÑO NOS HA NACIDO/A CHILD IS BORN UNTO US 82

Intro (♩ = ca. 84)

§ Estribillo

Un ni - ño nos ha na -  
A child is born, a Son is

ci - do, un Hi - jo se nos ha  
giv - en un - to us. His light has shone on those in

da - do. Nue - va luz nos i - lu -  
dark - ness. He shall be called the Won - der -

mi - na: Ha na - ci - do el Sal - va - dor.  
Coun - se - lor, and the Sav - ior of the world.

1-3 a las Estrofas

Final

ci - do el Sal - va - dor. *Fin*  
 Sav - ior of the world.

## Estrofas

1. 7 An - tes de la au - ro - ra el Pa - dre lo en - gen - dró. —  
 2. 7 E - ra la Pa - la - bra, se hi - zo car - ne nues - tra.  
 3. 7 He - mos re - ci - bi - do la gra - cia y la ver - dad. —

1. *Be - got - ten by the Fa - ther be - fore the dawn of a - ges,*  
 2. *The Word, in flesh ap - pear - ing, has made his dwell - ing with us.*  
 3. 7 *We have seen his glo - ry, 7 full of grace and truth. —*

1. Tie - ne el prin - ci - pa - do, la glo - ria y el po - der.  
 2. Pu - so su mo - ra - da en nues - tro co - ra - zón.  
 3. Nos ha re - ve - la - do la in - ti - mi - dad de Dios. *al 8*

1. *pow - er and do - min - ion up - on his shoul - der rest.*  
 2. *Light for ev - ery na - tion has come up - on the earth.*  
 3. *Word of God in - car - nate: the Fa - ther's on - ly Son.*

País: ESPAÑA

Letra: Basada en Isaías 9, 1. 5–6; Juan 1, 14. 16–18; Salmo 109 (110), 3; Alberto Taulé, 1932–2007; letra en inglés, Barbara Bridge, n. 1950, y Estela García-López, n. 1969.

Música: Alberto Taulé; arr. coral de Gregorio Reyes, n. 1952.

Letra y música © 2006, 2009, Alberto Taulé Viñas. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

# MÚSICA PARA LOS RITOS

152

## AGUA PURA

Intro (♩ = ca. 80)

♩ Estribillo  
Soprano 1, 2

Di - ce el Se -

Di - ce el Se -

Di - ce el Se - ñor:

ñor: Uu

ñor: Uu

— “De - rra - ma - ré so - bre vo - so - tros un a - gua

Uu

Uu

pu - ra que os pu - ri - fi - ca - rá de to - das vues - tras in - mun -

Uu

Uu

di - cias y os da - rá un co - ra - zón nue - vo".

*Estrofa 1*

*Melodía*

*Armonía*

1. Ro - cí - a - me, Se - ñor, con el hi - so - po,

1. que - da - ré lim - pio. Lá - va - me,

1. que - da - ré más blan - co que la nie - ve.

*Estrofa 2*

2. Oh Dios, cre - a en mí un co - ra - zón pu - ro, re -

2. nué - va - me por den - tro. De - vuél - ve - me la a - le -

2. grí - a de la sal - va - ción.

País: ESPAÑA; English: PURE WATER

Letra: Basada en el Salmo 50 (51), 9. 12-15; Ezequiel 36, 25-28; Alberto Taulé, 1932-2007.

Música: Alberto Taulé, arr. coral de Steve Grundy, n. 1955.

Letra y música © 1989, 1992, Alberto Taulé Viñas. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

♩ Estribillo/Refrain: Suavemente/Gently (♩ = ca. 94)

Contrapunto/Descant

(Español) Cris - to, \_\_\_\_\_ sá - na -  
 (English) Je - sus, \_\_\_\_\_ heal \_\_\_\_\_  
 (Biling.) Cris - to, \_\_\_\_\_ sá - na -

Melodía/Melody

Armonía/Harmony I

(Español) Cris - to, \_\_\_\_\_ sá - na - me. \_\_\_\_  
 (English) Je - sus, \_\_\_\_\_ heal \_\_\_\_\_ me. \_\_\_\_  
 (Biling.) Cris - to, \_\_\_\_\_ sá - na - me. \_\_\_\_

Armonía/Harmony II

me. \_\_\_\_\_ Trans - fór - ma -  
 me. \_\_\_\_\_ Trans - form \_\_\_\_\_ me, \_\_\_\_  
 me. \_\_\_\_\_ Trans - form \_\_\_\_\_ me, \_\_\_\_

Cris - to, \_\_\_\_\_ trans - fór - ma - me. \_\_\_\_  
 Je - sus, \_\_\_\_\_ trans - form \_\_\_\_\_ me. \_\_\_\_  
 Je - sus, \_\_\_\_\_ trans - form \_\_\_\_\_ me. \_\_\_\_



me. \_\_\_\_\_ Re - nué - va - me. \_\_\_\_\_  
 Lord. \_\_\_\_\_ Re - new \_\_\_\_\_ me. \_\_\_\_\_  
 Lord. \_\_\_\_\_ Re - nué - va - me. \_\_\_\_\_

Cris - to, \_\_\_\_\_ re - nué - va - me. \_\_\_\_\_  
 Je - sus, \_\_\_\_\_ re - new \_\_\_\_\_ me. \_\_\_\_\_  
 Cris - to, \_\_\_\_\_ re - nué - va - me. \_\_\_\_\_

1-3 a las Estrofas/ to Verses	Final Fin/Fine
-------------------------------------	-------------------

\_\_\_\_\_ Quie-ro se - guir - te. \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ I want to fol-low you. \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ I want to fol-low you. \_\_\_\_\_

Cris - to, \_\_\_\_\_ quie-ro se - guir - te. \_\_\_\_\_  
 Je - sus, \_\_\_\_\_ I want to fol-low you. \_\_\_\_\_  
 Je - sus, \_\_\_\_\_ I want to fol-low you. \_\_\_\_\_

1-3 a las Estrofas/ to Verses	Final Fin/Fine
-------------------------------------	-------------------

## Estrofas/Verses 1, 2



1. Ya no quie - ro es - tar \_\_\_ en la obs - cu - ri - dad. \_\_\_ Ya no  
 2. Da - me fuer - za \_\_\_ pa - ra vi - vir en ti. \_\_\_ Da - me  
 1. Res - cue me, O Lord, \_\_\_ from this \_\_\_ dark - ness. \_\_\_ Res - cue  
 2. Give me strength, O Lord, \_\_\_ to live in you. \_\_\_ Give me



1. quie - ro es - tar \_\_\_ en \_\_\_ la \_\_\_ so - le - dad. \_\_\_ Que tu es -  
 2. fuer - za \_\_\_ pa - ra a - mar \_\_\_ co - mo tú. \_\_\_ Que la  
 1. me, O Lord, \_\_\_ from \_\_\_ this \_\_\_ sol - i - tude. \_\_\_ Let your  
 2. strength, O Lord, \_\_\_ to \_\_\_ love \_\_\_ like \_\_\_ you. \_\_\_ Let your



1. pí - ri - tu \_\_\_ ven - ga so - bre \_\_\_ mí \_\_\_ y me  
 2. lla - ma de \_\_\_ tu a - mor \_\_\_ ven - ga a mí \_\_\_ y me  
 1. spir - it come \_\_\_ o - ver me, \_\_\_ O \_\_\_ Lord. \_\_\_ Let it  
 2. spir - it come \_\_\_ o - ver me, \_\_\_ O \_\_\_ Lord. \_\_\_ Let it



1. lle - ne de \_\_\_ tu luz, \_\_\_ me lle - ne de \_\_\_ tu luz. \_\_\_  
 2. lle - ne de \_\_\_ tu a - mor, \_\_\_ me lle - ne de \_\_\_ tu a - mor. \_\_\_  
 1. fill me with \_\_\_ your light, \_\_\_ ¶ fill me with \_\_\_ your light. \_\_\_  
 2. fill me with \_\_\_ your love, \_\_\_ ¶ fill me with \_\_\_ your love. \_\_\_

al  $\text{♩}$ /D.C.

## Estrofa/Verse 3

## Melodía/Melody



3. Go - za - ré de tu \_\_\_ a - mor \_\_\_ y bon - dad. Go - za -  
 I will praise you for \_\_\_ your mer - cy and love. I will



## Armonía/Harmony

3. ré de tu com - pa - sión. Al lla -  
praise you for your kind - ness and grace. When I

3. mar - te me es - cu - chas, me con - sue -  
call your name, you lis - ten, you con - sole

3. - las. Gran - de es tu bon - dad.  
me. You are mer - ci - ful, O Lord,

3. Gran - de es tu bon - dad.  
mer - ci - ful, O Lord.

*al  $\frac{5}{4}$ /D.C.*

País: ESTADOS UNIDOS (OESTE)

Letra: Estela García-López, n. 1969.

Música: Estela García-López; arr. de Rodolfo López, n. 1965.

Létra y música © 2003, Estela García. Obra publicada por Spirit &amp; Song®, a division of OCP. Derechos reservados.

## 8

## CORDERO DE DIOS

(♩ = ca. 160)

Armonía

Melodía

Cor - de - ro de Dios, Cor - de - ro de Dios, que

qui - tas el pe - ca - do del mun - do, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ten pie - dad \_\_\_\_\_ de no - so - tros. \_\_\_\_\_ Cor -

\_\_\_\_\_ Cor - de - ro de Dios, Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe -

ca - do del mun - do, \_\_\_\_\_ da - nos la paz; \_\_\_\_\_

da - nos la paz, \_\_\_\_\_ da - nos la paz. \_\_\_\_\_

País: ESTADOS UNIDOS (SUROESTE); English: LAMB OF GOD

Letra © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.: US Conference of Catholic Bishops. Con las debidas licencias

Música: *Misa San José*; Mary Frances Reza, © 1984, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP. Derechos reservados